Course Specifications
Valid as from the academic year 2019-2020

French: Advanced Writing Skills (A703054)

Course specifications

Lecturers in academic year 2019-2020
Rooryck, Guy LW22 lecturer-in-charge
Theeten, Griet LW07 co-lecturer

Course offerings and teaching methods in academic year 2019-2020
A (semester 2) Dutch, French self-reliant study activities seminar: coached exercises 10.0 h 35.0 h

Offered in the following programmes in 2019-2020
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) 3 A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) 3 A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) 3 A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) 3 A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, English, French) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, German) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Italian) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Russian) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Spanish) 3 A
Linking Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages, Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages and Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages (main subject Dutch, French, Turkish) 3 A

Contact hrs
Study time 90 h
Credits 3.0
Course size (nominal values; actual values may depend on programme) 35.0 h

(Approved) 1
Teaching languages
Dutch, French

Keywords
French; Advanced writing skills

Position of the course
At this stage of the course, students are expected to develop skills enabling them to write a clearly intelligible French text in accordance with the norms of written French. The language and text skills acquired enable the student to produce texts, both on the basis of precise instructions and on the basis of an existing Dutch text. The attention is focused on essential communicative components (what is the reason for, and manner of, communication? What will the text be used for? How do I clarify the message? How will the reader receive the text? etc). The skills acquired in this study unit will be carried through to master of translation, interpreting and multilingual communication.

Contents
“French: Text Skills” (F3TV) is made up of assignments based on specific instructions (writing an e-mail, proofreading an existing French text, editing French texts based on an existing (Dutch) text and assignments with transfer from Dutch (translation as a writing assignment).

Initial competences
The final objectives of the various French units of study of the second bachelor year.

Final competences
1. Having a command of Dutch at professional native speaker level and having a command of French at C1 / C2 level for comprehension (B11 en B12, assessed)
2. Having a command of French at C1 / C2 level for writing skills (B12, assessed)
3. Interpreting language structures and language variations of French with close attention to contrastive aspects compared to Dutch, avoiding interferences with Dutch (B13, assessed)
4. Having knowledge and understanding of text production and translation processes (B16, assessed)
5. Having a critical understanding of sources and dictionaries to sustain text production (B22 and B65, not explicitly assessed)
6 Editing French texts independently and assessing them critically, thereby justifying the text type appropriate to the target group (B62, assessed)
7 Critically reflecting on their own thinking (B33, not assessed)
8 Displaying intellectual curiosity and a lifelong learning attitude (B34, not assessed)

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment.

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract.

Teaching methods

Self-reliant study activities, seminar: coached exercises.

Extra information on the teaching methods

Seminar with exercises.

Students are expected preparing the exercises; their results are discussed during the seminar; a model text will be put on the electronic platform Minerva.

Learning materials and price

Books:
- Le Nouveau Petit Robert
- Van Dale Hedendaags Nederlands
- Van Dale Nederlands > Frans

Other:
- Syllabus, handouts

References


Course content-related study coaching

Consultation hour.

Additional exercises, corrected individually.

Model translations on the electronic platform Minerva.

Evaluation methods

end-of-term evaluation.

Examination methods in case of periodic evaluation during the first examination period

Written examination.

Examination methods in case of periodic evaluation during the second examination period

Written examination.

Examination methods in case of permanent evaluation

Possibilities of retake in case of permanent evaluation

not applicable.

Extra information on the examination methods

Written exam (100%)

One quarter of the exam draws on text or information covered in class (use of dictionaries not allowed), while the rest of the exam draws on new text and information (use of dictionaries allowed).

Second session: same.

Calculation of the examination mark

See heading 'explanatory note to the evaluation methods'.

Facilities for Working Students

Can be requested from the learning track counsellor.

Addendum

F3TV